

Оригинальная статья

УДК 81'33

<http://doi.org/10.32603/2412-8562-2025-11-4-139-150>

Анализ стилистического двухголосия в романе Марио Варгаса Льосы «Говорун» методами Delta Берроуза и Zeta Крейга

Борис Вадимович Ковалев

*Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия,
bvkovalev@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1904-1844>*

Введение. В статье анализируется роман перуанского писателя Марио Варгаса Льосы «Говорун» при помощи современных стилеметрических инструментов. Роман характеризуется двумя стилистически различными параллельными частями. Цель исследования: выявить разницу между этими частями при помощи одного из наиболее надежных стилеметрических инструментов (Delta Берроуза), а также проверить, может ли этот инструмент вычислять разницу не между текстами принципиально разных авторов, а между главами, написанными одним человеком.

Методология и источники. Ключевым выступает метод Delta Берроуза, позволяющий сравнивать тексты между собой на основании распределения наиболее частотной лексики. Также используется мера Zeta, служащая средством выявления дифференцирующей лексики в главах романа «Говорун».

Результаты и обсуждение. Проведено три серии экспериментов. В рамках первой серии параллельные части романа «Говорун» помещены в корпус к остальным романам Варгаса Льосы. В результате «европейская» часть (главы I, II, IV, VI, VIII) отнесена алгоритмом к классу документальных текстов, а «перуанская» (III, V, VII) характеризуется близостью с тотальными романами, написанными в 1960-е гг. В рамках второй серии экспериментов проверяется, выявит ли алгоритм различия между конкретными главами, составляющими две части романа. В итоге главы отнесены к разным ветвям, алгоритм подтвердил надежность. Третья серия экспериментов посвящена выявлению дифференцирующей лексики при помощи меры Zeta. Выделены несколько классов, позволяющих отличить «европейскую» часть от «перуанской».

Заключение. Посредством алгоритма Delta Берроуза подтверждено стилистическое двухголосие романа Марио Варгаса Льосы «Говорун», более того, показано, что непосредственно алгоритм является достаточно чувствительным инструментом не только для фиксации авторских сигналов априори различных писателей, но и для характеристики вариативности стиля одного автора.

Ключевые слова: Марио Варгас Льоса, стилеметрия, Delta Берроуза, вариативность индивидуального авторского стиля, Zeta Крейга, квантитативная филология, проблемы стиля

Для цитирования: Ковалев Б. В. Анализ стилистического двухголосия в романе Марио Варгаса Льосы «Говорун» методами Delta Берроуза и Zeta Крейга // ДИСКУРС. 2025. Т. 11, № 4. С. 139–150. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-4-139-150.

© Ковалев Б. В., 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

Original paper

Burrows's Delta and Craig's Zeta for Analysis of Stylistic Duality in Mario Vargas Llosa's Novel "The Storyteller"

Boris V. Kovalev

*Saint Petersburg State University, St Petersburg, Russia,
bvkovalev@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1904-1844>*

Introduction. The article analyzes the novel "The Storyteller" written by the Peruvian writer Mario Vargas Llosa. The novel is characterized by two stylistically different parallel parts. The purpose of the study: to identify the stylistic difference between the two parts of the novel using one of the most reliable stylometric tools (Burrows's Delta), and also to check whether this tool can calculate the difference not between the texts of fundamentally different authors, but between chapters written by one person.

Methodology and sources. The key method is Burrows's Delta, which allows comparing texts with each other based on the distribution of the most frequent vocabulary. The Zeta measure is also used, which serves as a means of identifying differentiating vocabulary in the chapters of the novel "The Storyteller".

Results and discussion. Three series of experiments were conducted. In the first series, parallel parts of the novel "The Storyteller" are placed in a corpus with the rest of Vargas Llosa's novels. As a result, the "European" part (chapters I, II, IV, VI, VIII) is classified by the algorithm as a documentary text, while the "Peruvian" part (chapters III, V, VII) is characterized by its proximity to total novels written in the 1960s. In the second series of experiments, it is tested whether the algorithm will detect differences between specific chapters that make up the two parts of the novel. As a result, the chapters are classified into different branches, and the algorithm has confirmed its reliability. The third series of experiments is devoted to identifying differentiating vocabulary using the Zeta measure. Several classes are identified that allow us to distinguish the "European" part from the "Peruvian" one.

Conclusion. By means of the Burroughs Delta algorithm, the stylistic two-voice nature of Mario Vargas Llosa's novel "The Storyteller" is confirmed; moreover, it is shown that the algorithm itself is a sufficiently sensitive tool not only for recording the author's signals a priori of different writers, but also for characterizing the variability of one author's style.

Keywords: Mario Vargas Llosa, stylometry, Burrows's Delta, variability of individual author's style, Craig's Zeta, quantitative philology, problems of style

For citation: Kovalev, B.V. (2025), "Burrows's Delta and Craig's Zeta for Analysis of Stylistic Duality in Mario Vargas Llosa's Novel "The Storyteller"", *DISCOURSE*, vol. 11, no. 4, pp. 139–150. DOI: 10.32603/2412-8562-2025-11-4-139-150 (Russia).

Введение. Современная стилиметрия, по определению Г. Я. Мартыненко, – прикладная филологическая дисциплина, занимающаяся измерением стилистических характеристик с целью систематизации (атрибуции, таксономии, периодизации, датировки и т. п.) текстов и их частей [1, с. 54], фокусируется по большей части на решении задач атрибуции или выявления существенной разницы между стилями разных авторов. До некоторой степени это обусловлено генезисом стилиметрии как дисциплины: текстологи, представители традиционных филологических направлений чаще всего обращаются к количественным методам лишь в том случае, когда средства традиционной текстологии, историко-литературные изыскания воспринимаются исследователями как исчерпанные. Особенно ярко эта тенденция проявилась

140 Анализ стилистического двухголосия в романе Марио Варгаса Льясы «Говорун» методами Delta...
Burrows's Delta and Craig's Zeta for Analysis of Stylistic Duality in Mario Vargas Llosa's Novel "The Storyteller"

лась в конце XIX в., когда возникло значительное количество разнообразных методик, призванных дать однозначный ответ на шекспировский вопрос и прояснить датировку диалогов Платона (труды Л. Кэмпбелла, К. Риттера, В. Диттенбергера, В. Лютославского, М. Шанца и др.) [2; 3]. В соответствии с общими тенденциями эпохи на точные методы (простейшие и не всегда корректные) возлагались особые надежды как на некоторый объективный способ установления авторства и датировки. Однако, разумеется, как было наглядно продемонстрировано уже в XX в., никакие подсчеты не обладают собственной эвристической силой, они могут служить лишь для формирования атрибуционной гипотезы, которую необходимо проверять традиционными средствами [4].

Значительно реже квантитативные методики используются для моделирования динамики стиля [5], периодизации [6; 7] одного конкретного автора, хотя и в этом направлении в последние годы сделаны серьезные шаги. Актуальность подобного рода исследований обусловлена еще и тем, что существует класс авторов, использующих стилизацию для разнообразия своей поэтики, выстраивающих тексты при помощи различных «голосов», которые обеспечивают полифоничность произведения. Таковы, например, В. В. Набоков [8], а также целый ряд латиноамериканских авторов: Х. Л. Борхес, Г. Гарсиа Маркес, Х. Кортасар. Однако в рамках исследования мы намерены сосредоточиться на, пожалуй, наиболее репрезентативном примере – романе М. Варгаса Льосы «Говорун», который состоит из двух отчетливо различимых частей: одна часть написана от лица безымянного рассказчика, ассоциирующегося с самим Варгасом Льосой, нарратор во второй части – «говорун», сказитель, принадлежащий племени мачигенга, которое обитает в сельве перуанской Амазонии. Нельзя сказать, что стилистическое двухголосие романа не было предметом изучения (см., напр., [9]), однако прежде использовался традиционный лингвостилистический подход. В этой связи актуализируется необходимость применения объективных методов, достижений современной стилистики.

У исследования две цели: 1) выявить стилистическую разницу между двумя частями романа при помощи одного из наиболее надежных стилистических инструментов (Delta Берроуза); 2) проверить, может ли этот инструмент вычислять разницу не между текстами принципиально разных авторов, а между главами, написанными одним человеком.

Методология и источники. Для решения исследовательских задач была избрана Delta Берроуза [10]. Метод основан на предположении, что распределение наиболее частотных слов в текстах того или иного автора не является случайным. Существенно, что значительная доля самой частотной лексики приходится на служебные слова – предлоги, союзы, а также местоимения, которые не связаны с тематикой текста. Для каждого текста в анализируемом корпусе берется некоторое количество наиболее частотных слов и далее сравниваются их частотности, представленные как меры *z-scores*, т. е. стандартизированные оценки, показывающие разброс значений относительно средних. *Z-score* вычисляется по следующей формуле:

$$z(f_i(D_1)) = \frac{f_i(D_1) - \mu_i}{\sigma_i},$$

где $f_i(D_1)$ – частота слова в тексте D_1 , μ_i – средняя частота слова по выборке, а σ_i – стандартное отклонение этой частоты. Соответственно, мера Delta представляет собой сумму взятых

по модулю разниц между мерами z-scores у двух сравниваемых текстов, поделенную на количество слов:

$$\Delta_{Bur} = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^n |z_i(D_1) - z_i(D_2)|,$$

где n – общее количество слов, i – конкретное слово, а D_1 и D_2 – сравниваемые тексты.

Метод заслужил репутацию одного из самых надежных на материале разных языков: английского [11], русского [8; 12], древнегреческого [13], испанского [6; 7] и др.

Эксперименты проводились при помощи пакета Stylo [14] в программной среде R в несколько этапов. Мы опирались на корпус романов Марио Варгаса Льосы, составленный нами для выявления стилистических тенденций [15] (табл. 1).

Таблица 1. Корпус романов М. Варгаса Льосы
Table 1. Corpus of Mario Vargas Llosa's novels

№	Название	Русский перевод	Год	Класс
1	<i>La ciudad y los perros</i>	«Город и псы»	1963	тотальный
2	<i>La casa verde</i>	«Зеленый дом»	1966	тотальный
3	<i>Conversación en La Catedral</i>	«Разговор в Соборе»	1969	тотальный
4	<i>Pantaleón y las visitadoras</i>	«Капитан Панталеон и Рота добрых услуг»	1973	пессимист.
5	<i>La tía Julia y el escribidor</i>	«Тетушка Хулия и писака»	1977	документал.
6	<i>La guerra del fin del mundo</i>	«Война конца света»	1981	пессимист.
7	<i>Historia de Mayta</i>	«История Майты»	1984	пессимист.
8	<i>El hablador</i>	«Говорун»	1987	пессимист.
9	<i>Elogio de la madrastra</i>	«Похвальное слово мачехе»	1988	легкий
10	<i>Lituma en los Andes</i>	«Литума в Андах»	1993	пессимист.
11	<i>Los cuadernos de don Rigoberto</i>	«Тетради дона Ригоберто»	1997	легкий
12	<i>La fiesta del Chivo</i>	«Праздник Козла»	2000	документал.
13	<i>El paraíso en la otra esquina</i>	«Рай на другом углу»	2003	документал.
14	<i>Travesuras de la niña mala</i>	«Похождения скверной девчонки»	2006	легкий
15	<i>El sueño del celta</i>	«Сон кельта»	2010	документал.
16	<i>El héroe discreto</i>	«Скромный герой»	2013	легкий
17	<i>Cinco esquinas</i>	«Пять углов»	2016	легкий
18	<i>Tiempos recios</i>	«Суровые времена»	2019	документал.
19	<i>Le dedico mi silencio</i>	«Посвящаю свое молчание»	2023	документал.

Также как сопоставительный материал привлекались тексты Г. Гарсиа Маркеса («Сто лет одиночества», 1965; «Осень патриарха», 1975) и К. Фуэнтеса («Смерть Артемио Круса», 1962; Terra «nostra», 1975).

Результаты и обсуждение. На предыдущих этапах исследования, посвященного вариативности стиля Марио Варгаса Льосы, было выявлено, что всего в его творчестве выделяется 4 класса текстов: ранние тотальные романы, документальные (основанные на историческом или биографическом материале), легкие и пессимистические (см. табл. 1). В рамках экспериментов на полном корпусе романов М. Варгаса Льосы «Говорун» в 100 % случаев атрибутируется классу пессимистических текстов (как, например, и «Капитан Панталеон и Рота добрых услуг», «Война конца света», «Литума в Андах», «История Майты») [15, с. 135]. Эти тексты написаны в пору разочарования Варгаса Льосы в прежних идеалах – как политических, так и литературных.

Как было отмечено, «Говорун» делится на две части, в которых фигурируют разные рассказчики. Первую часть условно назовем европейской (поскольку повествователь, ассоциирующийся с автором, живет, согласно тексту, во Флоренции), вторую часть – перуанской, поскольку в ее фокусе находится фигура сказителя, затрагиваются легенды, мифы и предания автохтонного населения сельвы, в частности племени мачигенга.

На первом этапе настоящего исследования мы разделили роман «Говорун» на две половины. После общей предобработки корпуса первая – европейская – насчитывает 36 710 словоупотреблений; вторая – перуанская – 34 122. Первую часть образуют главы I, II, IV, VI, VIII. Вторую часть – главы III, V и VII. Мы поместили две отдельные части в корпус. Результаты представлены на дендрограмме¹ (рис. 1).

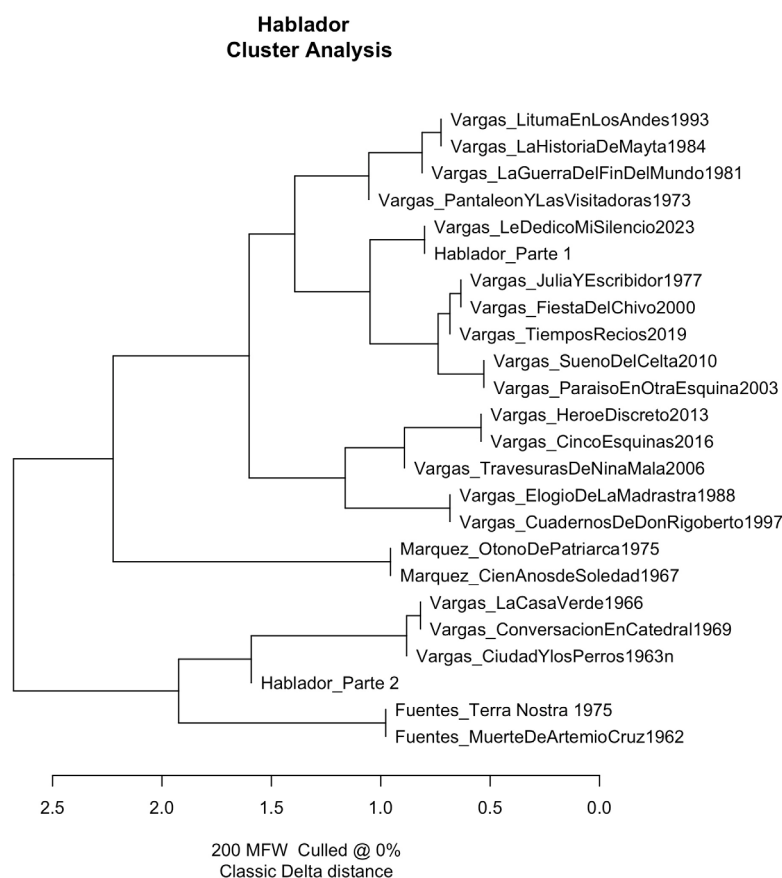


Рис. 1. Кластеризация анализируемых текстов методом Delta Берроуза. 1000 наиболее частотных слов
Fig. 1. Clustering of analyzed texts using the Burrows' Delta method. 1000 most frequent words

¹ Частотный список для эксперимента на 200 наиболее частотных слов: de, la, y, que, el, a, en, los, se, no, las, un, con, lo, por, su, una, del, al, le, para, me, había, como, sus, pero, más, es, era, dijo, te, qué, él, si, sin, o, mi, cuando, ya, yo, vez, todo, ni, ella, estaba, sobre, hasta, sólo, ahora, dos, ese, esa, muy, eso, también, porque, ojos, entre, fue, desde, ha, tan, sí, tenía, todos, ser, habían, donde, les, señor, tu, nos, vida, nada, así, esta, bien, nunca, siempre, tiempo, casa, don, está, después, día, tú, algo, aquí, usted, noche, este, años, antes, mismo, ellos, mano, otra, hombre, entonces, cómo, cabeza, mujer, tres, mientras, uno, hay, voz, eran, mundo, pues, unos, veces, esos, manos, cara, otro, hacia, padre, contra, nadie, luego, tanto, sino, hacer, cada, sido, he, menos, mucho, son, iba, señora, aunque, hizo, cosas, días, cuerpo, hacía, mí, todas, poco, podía, hubiera, madre, mejor, allí, hecho, mis, ver, hombres, fin, dice, sé, esas, toda, boca, decir, todavía, puerta, nuevo, tiene, tierra, ahí, gran, han, estaban, e, apenas, quién, tal, muerte, verdad, fuera, dios, vio, general, parecía, gente, coronel, momento, hace, otros, mañana, decía, mal, manera, tarde, puede, cuenta, va, amor, viejo, esto, bajo, quien, dio, frente, medio, doctor, primera.

Читать график следует так. Наиболее близкие тексты соединяются программой как своего рода листья на ветке; другие, не сходные с предыдущими, но похожие между собой, кластеризуются на другой ветке.

Все девять экспериментов показали идентичные результаты. Первая часть (Hablador_Parte 1) всякий раз относилась к группе документальных текстов (написанных на историческом и/или биографическом материале), что не противоречит авторской установке на автобиографичность этих глав. Рассказчик действительно ассоциируется с Марио Варгасом Льосой (он такой же латиноамериканский писатель, учившийся в Перу, живущий в Европе, ведущий активную культурную и светскую жизнь, выступающий на телевидении и пр.). Более того, наиболее близким текстом оказывается последний роман *Le Dedico mi silencio*, в котором также затрагивается проблематика перуанской идентичности: это текст о поиске перуанского культурного своеобразия через анализ музыкальной составляющей.

Вторая часть (Hablador_Parte 2) определяется алгоритмом как близкая к классу тотальных романов. По всей видимости, одним из ключевых факторов сближения может выступать сказовая интонация, реализующаяся через технику «монологизованного диалога», несобственно прямой речи. Кроме того, критики отмечали, что с 1970-х гг. Варгас Льоса упрощает свою манеру, делая ее более традиционной. «Перуанская» часть «Говоруна» выполнена в духе тотальных романов 1960-х г.: запутанный синтаксис, преобладание монологического повествования, обилие опорных слов, структурирующих дискурс сказителя, например, *tal vez, quizá, parece* – «может быть, кажется», фраза “Eso es, al menos, lo que yo he sabido” – «Вот, по меньшей мере, то, что мне известно».

Сравним два фрагмента из параллельных частей. Такова манера европейской части:

“Por qué había sido incapaz, en el curso de todos aquellos años, ¿de escribir mi relato sobre los habladores? La respuesta que solía dar, vez que despachaba a la basura el manuscrito a medio hacer de aquella huidiza historia, era la dificultad que significaba inventar, en español y dentro de esquemas intelectuales lógicos, ¿una forma literaria que verosímilmente sugiriese la manera de contar de un hombre primitivo de mentalidad mágico-religiosa” [16, p. 152]. – «Почему все эти годы я был неспособен написать историю о говорунах? Ответом, который я обыкновенно давал себе, отправляя в мусорную корзину брошенную на середине рукопись, была сложность: требовалось изобрести, используя испанский язык и логические интеллектуальные схемы, литературную форму, которая, сколь это возможно, могла бы рассказать о примитивном человеке, обладающем магическим сознанием»².

Совсем иначе строится синтаксис части Говоруна:

“Los que se iban así volvían o morían? Quién sabe. Morirían quizá. Su espíritu se iría a dar más furia y más fuerza a sus robadores, tal vez. O ahí estarán todavía dando vuelta por el bosque, desamparados. Quién sabe cuántos no habrán muerto [16, p. 43]. – «Вернулись ли те, кто ушел туда, или умерли? Кто знает. Может быть, умерли. А может, их дух все еще мечется по лесу, чтобы обрушиться с большей силой и яростью на тех разбойников, как знать. Или они до сих пор беспомощно бродят по лесу. Кто знает, сколько их погибло».

Таким образом, Delta Берроуза идентифицирует стилистическую разницу параллельных частей в романе «Говорун».

² Здесь и далее перевод автора.

На втором этапе мы решили выяснить, выявит ли алгоритм различия между конкретными главами, составляющими две части романа. Для этого поместили в корпус отдельные главы, остальные тексты были удалены. Эксперименты проводились на аналогичном частотном словаре: от 200 до 1000 наиболее частотных слов³ (табл. 2).

Таблица 2. Количество словоупотреблений в главах романа «Говорун»
Table 2. Number of word usages in the chapters of the novel “The Storyteller”

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	Итого
1099	8283	10 003	11 299	10 805	12 709	13 314	3320	70 832

Все эксперименты показали аналогичные результаты, которые представлены, например, на рис. 2, 3.

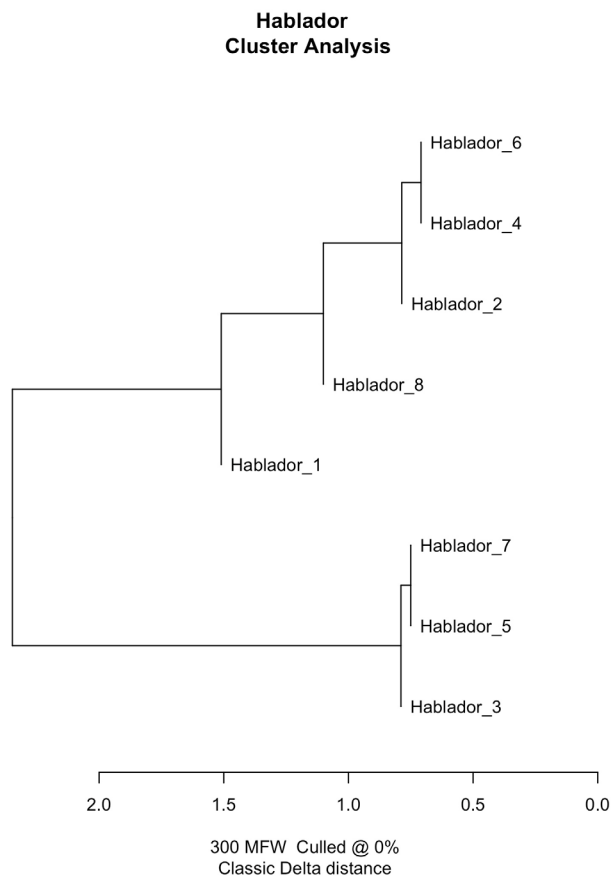


Рис. 2. Кластеризация глав романа «Говорун» методом Delta Берроуза. 300 наиболее частотных слов
Fig. 2. Clustering of chapters of the novel “The Storyteller” using the Burroughs Delta method. 300 most frequent words

³ Частотный список для 200 наиболее частотных слов: de, que, y, la, a, el, los, en, se, no, las, un, lo, por, con, me, su, una, del, para, al, sus, le, había, es, como, más, era, vez, pero, o, qué, yo, si, ya, eso, sin, cuando, ellos, él, también, pues, todo, te, estaba, sobre, mi, tal, ni, machiguengas, nos, habían, mundo, ahora, donde, río, entonces, les, entre, fue, ahí, porque, así, antes, ese, desde, todos, hasta, tenía, ella, bien, ha, siempre, esa, parece, algo, dos, he, después, schnell, tierra, sí, ser, hombres, eran, tiempo, hablador, menos, mucho, aquí, hacer, allí, mujer, uno, hombre, nunca, cómo, está, dijo, años, unos, tan, nada, seripigari, muy, vida, cosas, noche, sol, sólo, iba, mismo, son, veces, machiguenga, diciendo, esos, esta, estaban, otra, todavía, allá, hay, día, este, casa, cada, tanto, gran, muchas, agua, hacía, cara, fin, historia, hubiera, todas, daño, quién, sido, andar, kientibakori, mientras, otras, poco, podía, aquella, árboles, otro, otros, cuerpo, esas, manera, mí, pronto, quizás, andando, familia, nuevo, aunque, cuenta, mis, nadie, será, sino, fuera, hizo, luz, mujeres, nosotros, parecía, sería, hablar, mejor, sabe, hecho, kashiri, lugar, pueblo, sé, habladores, acaso, alto, bosque, contra, decir, fueron, decía, muchos, tribus, tu, viracochas, arriba, gente, ojos, selva, alma, amazonía, monte, tres.

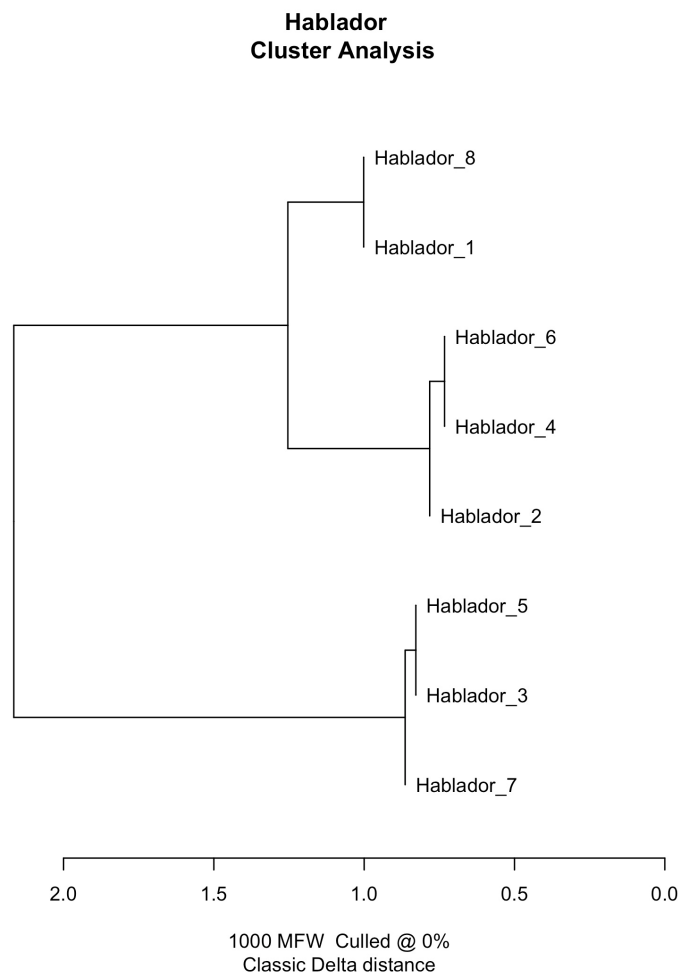


Рис. 3. Кластеризация глав романа «Говорун» методом Delta Берроуза. 1000 наиболее частотных слов
Fig. 3. Clustering of chapters of the novel “The Storyteller” using the Burroughs Delta method. 1000 most frequent words

На частотном словаре любого объема Delta безошибочно отделяет главы II, IV, VI, VIII (часть 1) от глав III, V, VII (часть 2). Глава I (относится к первой части) состоит всего из тысячи слов, что слишком мало для корректного анализа (рекомендуется использовать тексты объемом более 5000 словоупотреблений), поэтому она находится в промежуточном положении, но при эксперименте на тысячу наиболее частотных слов выделяется в отдельную ветвь вместе с главой VIII, которые обеспечивают своего рода рамочную композицию.

Наконец, получив подтверждение, что Delta Берроуза является достаточно чувствительным методом, чтобы определять стилистическое двухголосие, мы решили разобраться, какая лексика обуславливает различие параллельных глав. Для решения этой задачи обратились к мере Zeta [17]. Механизм ее работы состоит в следующем. Составляются два корпуса текстов (primary_set и secondary_set), которые сравниваются между собой на основании встречаемости уникальных слов, свойственных для одной группы текстов и не свойственной для другой. Вычисляется Zeta-оценка (от –1 до 1): слова с наиболее высокой оценкой являются дифференцирующими, т. е. такими, которые позволяют отличить первый корпус от второго. Zeta зарекомендовала себя как продуктивный инструмент, при помощи которого проводятся контрастные исследования [18; 19].

Результаты экспериментов представлены на рис. 4.

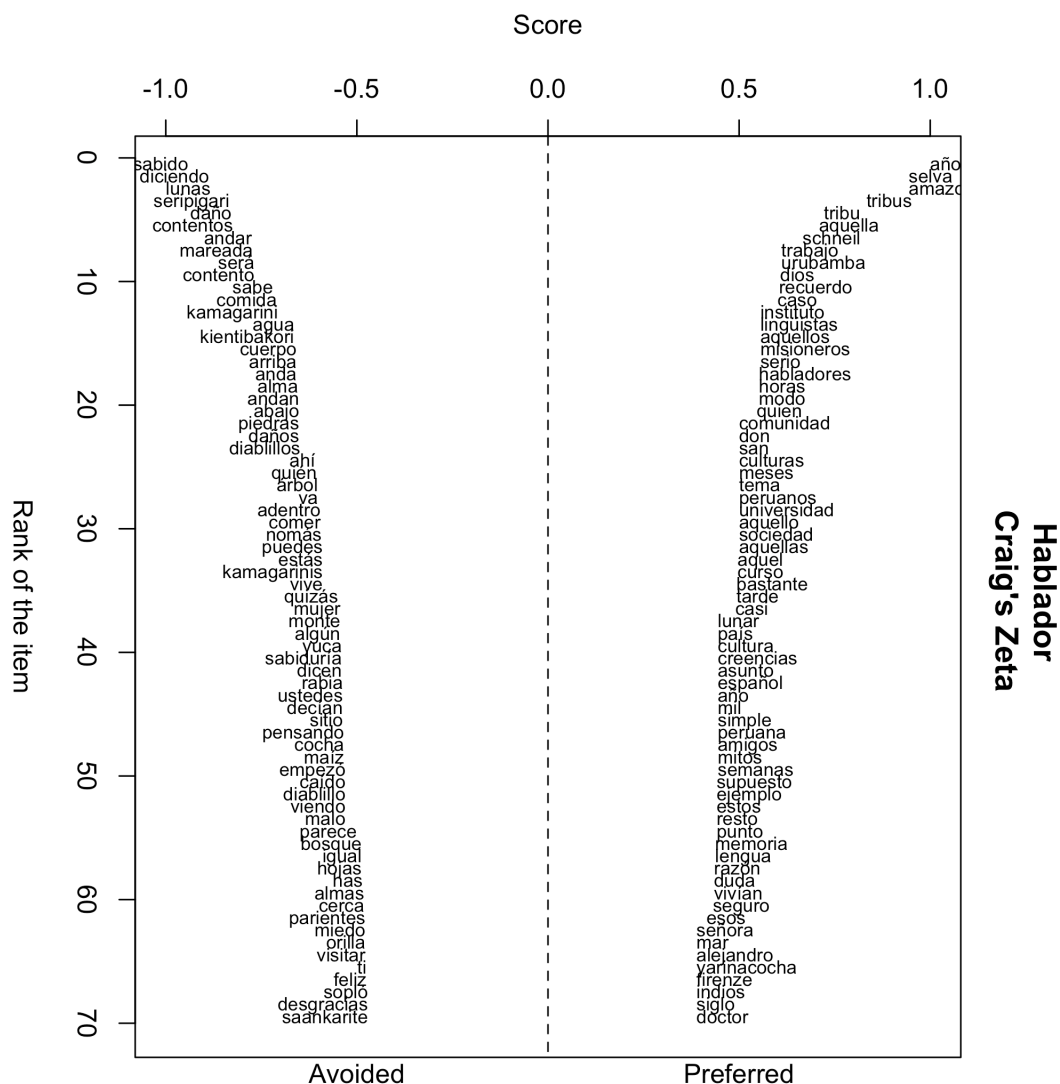


Рис. 4. Контрастивный анализ лексики в романе «Говорун»
Fig. 4. Contrastive analysis of vocabulary of the novel “The Storyteller”

В левой части графика – слова, избегаемые в европейских главах, в правой – предпочитаемые. Соответственно, на основе дистрибутивного подхода к анализу текста можно выделить следующие классы лексики, обеспечивающие дифференциацию глав.

Для перуанской части:

а) слова из языка мачигенга, характерные для перуанских глав: *seripigari* «шаман», *kamagarini* «демон», *kientibakori* «бог зла» и пр.;

б) слова, использующиеся в составе опорных формул, структурирующих речь говоруна: *sabido* (в конструкции “Eso es, al menos, lo que yo he sabido” – «Вот, по меньшей мере, то, что мне известно»), *sera* «должно быть», *quizas* «возможно», *parece* «кажется», *ahi* «там», *ya* «уже» и др.;

в) лексика, описывающая природу: *monte* «гора», *arbol* «дерево», *bosque* «лес» и пр.

Для «европейской» части:

а) слова для описания городской среды: *instituto* «институт», *universidad* «университет», *comunidad* «сообщество», *doctor* «доктор», *sociedad* «общество», *culturas* «культуры», *linguistas* «лингвисты»;

б) европейские наименования региональных атрибутов: *amazonía* «Амазония», *tribu(s)* «племя/племена», *selva* «лес, сельва», *peruanos* «перуанцы»;

в) лексика, отсылающая к воспоминаниям повествователя, фиксирующая временной промежуток: *año(s)* «год(ы)», *recuerdo* «воспоминание; я помню», *horas* «часы», *meses* «месяцы».

Заключение. Таким образом, можно констатировать, что обе цели нашего исследования – проверка гипотезы о стилистическом двухголосии и метода на способность ее различения – достигнуты. Delta Берроуза безошибочно идентифицирует две параллельные части «Говоруна». «Европейская» часть оказывается стилистически близкой классу документальных текстов и особенно последнему роману «Посвящаю Вам свое молчание», также затрагивающему перуанскую проблематику, изучение автохтонного населения Перу. Вторая часть характеризуется некоторым сходством с тотальными романами на уровне распределения наиболее частотной лексики. Объективными методами фиксируется шаг в сторону усложнения стиля и повествования: на протяжении всех 1980-х гг. Варгас Льюса предпринимал попытки вернуться к прежней поэтике (ср. «Война конца света» [20]), однако лишь эпизодически. Роман «Говорун» служит еще одним свидетельством этой тенденции, которая теперь зафиксирована при помощи Delta Берроуза.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мартыненко Г. Я. Основы стилеметрии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988.
2. Lutoslawski W. The origin and growth of Plato's logic. London: Longmans, 1897.
3. Kovalev B. V. From Classics to Digital Philology: on the Origin and Growth of Stylometry // *Philologia Classica*. 2024. Vol. 19, № 2. P. 347–360. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu20.2024.211>.
4. Марусенко М. А. Атрибуция анонимных и псевдоанонимных текстов методами теории распознавания образов. Л.: Изд-во ЛГУ, 1990.
5. Андреев В. С. Динамика индивидуального стиля Э. А. По: стилеметрический подход // *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*. 2018. Вып. 14. Славянский стих. С. 306–316.
6. Calvo Tello J. Delta inside Valle-Inclán: stylometric classification of periods and groups of his novels // *Romanische Studien*. 2019. № 6. P. 151–163.
7. Ковалев Б. В. О некоторых квантитативных подходах к периодизации поэтических текстов Хорхе Луиса Борхеса // *Terra linguistica*. 2024. Т. 15, № 1. С. 36–48. DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.15103>.
8. Двинятин Ф. Н., Ковалев Б. В. Романы Владимира Набокова в контексте русской межвоенной прозы: стилеметрический аспект // *Новый филологический вестн.* 2024. № 1 (68). С. 203–216. DOI: [10.54770/20729316-2024-1-213](https://doi.org/10.54770/20729316-2024-1-213).
9. Aponte Y. M. La oralidad en “El hablador” de Mario Vargas Llosa // *Anuario de estudios filológicos*. 1993. Vol. 16. P. 287–294.
10. Burrows J. Delta: a measure of stylistic difference and a guide to likely authorship // *Literary and Linguistic Computing*. 2002. Vol. 17, iss. 3. P. 267–287. DOI: [10.1093/lc/17.3.267](https://doi.org/10.1093/lc/17.3.267).
11. Gladwin A., Lavin M., Look D. Stylometry and collaborative authorship: Eddy, Lovecraft, and The Loved Dead // *Digital Scholarship in the Humanities*. 2017. № 1 (32). P. 123–140. DOI: [10.1093/lc/fqv026](https://doi.org/10.1093/lc/fqv026).
12. Орехов Б. В. Текст и перевод Владимира Набокова через призму стилеметрии // *Новый филологический вестн.* 2021. № 3 (58). С. 200–213.
13. Алиева О. В. Delta Берроуза для древнегреческих авторов: опыт применения // *ΣΧΟΛΗ*. 2022. Т. 16, № 2. С. 693–705. DOI: [10.25205/1995-4328-2022-16-2-693-705](https://doi.org/10.25205/1995-4328-2022-16-2-693-705).

14. Eder M., Rybicki J., Kestemont M. Stylometry with R: A Package for Computational Text Analysis // R Journal. 2016. Vol. 8/1. P. 107–121.
15. Ковалев Б. В. Delta и «бум»: романы Марио Варгаса Льосы через призму стилиметрии // Литература двух Америк. 2023. № 15. С. 116–141. DOI: <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-116-141>.
16. Vargas Llosa M. El hablador. Barcelona: Seix Barral, 1987.
17. Burrows J. All the Way Through: Testing for Authorship in Different Frequency Strata // Literary and Linguistic Computing. 2007. Vol. 22, № 1. P. 27–47. DOI: <https://doi.org/10.1093/llc/fqi067>.
18. Hoover D. L. The Craig Zeta Spreadsheet // DH2010 2010. URL: <http://dh2010.cch.kcl.ac.uk/academic-programme/abstracts/papers/html/ab-659.html> (дата обращения: 20.02.2025).
19. Schöch Ch. Zeta für die kontrastive Analyse literarischer Texte // Quantitative Ansätze in den Literatur- und Geisteswissenschaften. Systematische und historische Perspektiven / ed. by T. Bernhart, S. Richter, M. Lepper et al. Berlin: De Gruyter, 2018. P. 77–94.
20. Schlickers S. 'Conversacion en la Catedral y La guerra del fin del mundo' de Mario Vargas Llosa: Novela Totalizadora y Novela Total // Revista de Crítica Literaria Latinoamericana. 1998. Vol. 24, № 48. P. 185–211. DOI: <https://doi.org/10.2307/4531003>.

Информация об авторе.

Ковалев Борис Вадимович – ассистент кафедры романской филологии Санкт-Петербургского государственного университета, Университетская наб., д. 7-9, Санкт-Петербург, 199034, Россия. Автор 35 научных публикаций. Сфера научных интересов: лингвопоэтика, стилиметрия, поэтика, квантитативная филология.

О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось.
Поступила 02.04.2025; принята после рецензирования 13.05.2025; опубликована онлайн 22.09.2025.

REFERENCES

1. Martynenko, G.Ya. (1988), *Osnovy stilemetrii* [Fundamentals of stylometry], Izd-vo LGU, Leningrad, USSR.
2. Lutoslawski, W. (1897), *The origin and growth of Plato's logic*, Longmans, London, UK.
3. Kovalev, B.V. (2024), "From Classics to Digital Philology: on the Origin and Growth of Stylometry", *Philologia Classica*, vol. 19, no. 2, pp. 347–360. DOI: <https://doi.org/10.21638/spbu20.2024.211>.
4. Marusenko, M.A. (1990), *Atributsiya anonimnykh i psevdonimnykh tekstov metodami teorii raspoznavaniya obrazov* [Attribution of anonymous and pseudo-anonymous texts using pattern recognition theory methods], Izd-vo LGU, Leningrad, USSR.
5. Andreev, V.S. (2018), "Dynamics of the individual style of E. A. Poe: a stylometric approach", *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova* [Trudy Instituta russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova], no. 14, pp. 306–316.
6. Calvo Tello, J. (2019), "Delta inside Valle-Inclán: stylometric classification of periods and groups of his novels", *Romanische Studien*, no. 6, pp. 151–163.
7. Kovalev, B.V. (2024), "On certain quantitative approaches to periodization of Jorge Luis Borges's Poetry", *Terra linguistica*, vol. 15, no. 1, pp. 36–48. DOI: <https://doi.org/10.18721/JHSS.15103>.
8. Dvinyatin, F.N. and Kovalev, B.V. (2024), "Novels of Vladimir Nabokov in the context of Russian interbellum prose: stylometric aspect", *The New Philological Bulletin*, no. 1 (68), pp. 203–216. DOI: [10.54770/20729316-2024-1-213](https://doi.org/10.54770/20729316-2024-1-213).
9. Aponte, Y.M. (1993), "La oralidad en "El hablador" de Mario Vargas Llosa", *Anuario de estudios filológicos*, vol. 16, pp. 287–294.
10. Burrows, J. (2002), "Delta": a measure of stylistic difference and a guide to likely authorship", *Literary and Linguistic Computing*, vol. 17, iss. 3, pp. 267–287. DOI: [10.1093/llc/17.3.267](https://doi.org/10.1093/llc/17.3.267).

11. Gladwin, A., Lavin, M. and Look, D. (2017), "Stylometry and collaborative authorship: Eddy, Lovecraft, and The Loved Dead", *Digital Scholarship in the Humanities*, no. 1 (32), pp. 123–140. DOI: 10.1093/llc/fqv026.
12. Orekhov, B.V. (2021), "Text and Translation by Vladimir Nabokov through the Prism of Stylometry", *The New Philological Bulletin*, no. 3 (58), pp. 200–213.
13. Alieva, O.V. (2022), "Testing Burrows' Delta on Ancient Greek Authors", *ΣΧΟΛΗ*, vol. 16, no. 2, pp. 693–705. DOI: 10.25205/1995-4328-2022-16-2-693-705.
14. Eder, M., Rybicki, J. and Kestemont, M. (2016), "Stylometry with R: A Package for Computational Text Analysis", *R Journal*, vol. 8/1, pp. 107–121.
15. Kovalev, B.V. (2023), "Delta and "Boom": Novels of Mario Vargas Llosa through the Prism of Stylometry", *Literature of the Americas*, no. 15, pp. 116–141. DOI: <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2023-15-116-141>.
16. Vargas Llosa, M. (1987), *El hablador*, Seix Barral, Barcelona, ESP.
17. Burrows, J. (2007), "All the Way Through: Testing for Authorship in Different Frequency Strata", *Literary and Linguistic Computing*, vol. 22, no. 1, pp. 27–47. DOI: <https://doi.org/10.1093/llc/fqi067>.
18. Hoover, D.L. (2010), "The Craig Zeta Spreadsheet", *DH2010*, available at: <http://dh2010.cch.kcl.ac.uk/academic-programme/abstracts/papers/html/ab-659.html> (accessed 20.02.2025).
19. Schöch, Ch. (2018), "Zeta für die kontrastive Analyse literarischer Texte", *Quantitative Ansätze in den Literatur- und Geisteswissenschaften. Systematische und historische Perspektiven*, in Bernhart, T., Richter, S., Lepper, M. et al. (eds.), De Gruyter, Berlin, GER, pp. 77–94.
20. Schlickers, S. (1998), "'Conversacion en la Catedral y La guerra del fin del mundo' de Mario Vargas Llosa: novela totalizadora y novela total", *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, vol. 24, no. 48, pp. 185–211. DOI: <https://doi.org/10.2307/4531003>.

Information about the author.

Boris V. Kovalev – Assistant Lecturer at the Department of Romance Philology, Saint Petersburg State University, 7–9 Universitetskaya emb., St Petersburg 199034, Russia. The author of 35 scientific publications. Area of expertise: linguapoetics, stylometry, poetics, quantitative philology.

*No conflicts of interest related to this publication were reported.
Received 02.04.2025; adopted after review 13.05.2025; published online 22.09.2025.*